

Revista Semanal
de
Ciencias, Literatura, Artes,
Administración é intereses
generales de Filipinas.
Edición hispano-tagalog
dedicada
al pueblo indígena.

LA ESPAÑA ORIENTAL

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN

En Manila. . . Una peseta al mes.
En Provincias. Dos reales id. id.
(trimestre ade.
lantado).

Anuncios tagalogs á precios con-
vencionales.

OFICINAS.—Calle Real de Intra-
muros núm. 5.

Revistang lingohang lalabas na paglalagyan nang mangá hátol úkol sa paglayó sa ipagkákasaki . pangagamot, pagsasakang ayon sa hátol nang marurúnong, mangá leyes at kautusáng ipi aháhayag sa *Gaceta*. balitá sa iba't ibang lugar, at ibá pang dápat pakinabangan.

Revistang kastila't tagalog na taánsa tagarito, kayá binabáan ang halagá úpang makaya nang lahat.—HALAGA: Ang *España Oriental* na kastilá, ay 4 rs. buanbuán: ang kastila't tagalog, 1-12 ctos sa May- nílá; at sa provincia ay 2 rs., nguni't itúna ang sa tatlong buán.

SUMARIO

TEXTO:—Nuestros propósitos;—Agricultura filipina;—Geografía as-
tronomica;—Matemáticas;—Legislación penal;—Consejos útiles;
—A ellas, (poesía);—La Semana.

KABOOAN

SINASAYSAY:—Náis namin;—Pagsasakang filipinas;—Geografía as-
tronomica;—Matemáticas;—Legislación penal;—Karununganang pa-
kikinabangan;—Sa kanilá;—Ang Sanglingo.

NUESTROS PROPÓSITOS (1)

DEBEMOS consignar en estos primeros renglones la espresión de profundo agradeci- miento al Excmo. Sr. Gobernador general, que al autorizar este suplemento bilingüe, ha comprendido con elevadísimo criterio la utilidad y necesidad de su publicación, para que alcan- cen las luces de la prensa al cultivo intelectual del pueblo indígena, como alcanzaron para su fé religiosa las luces evangélicas.

Al crear esta edición bilingüe toma la Em- presa de *La España Oriental*, la misión de transmitir al pueblo indígena todo aquello que esté al alcance de su inteligencia y en las conveniencias de su estado civil y político.

Procuraremos ponerles al tanto de todas las disposiciones gubernativas y administrati- vas que necesiten conocer, pues publicadas éstas en la *Gaceta*, en culto castellano oficial y en largos decretos, quedan sin conocerlos muchos de los interesados, que deben mediatamente prestarlas obediencia y cumplimiento, como buenos y pacíficos súbditos y administrados.

Daremos en cortos artículos fáciles lec- ciones para popularizar el conocimiento de las ciencias y artes útiles á la vida práctica, fijándonos sobre todo en la agricultura, in- dustria y comercio, asi como en consejos de Medicina é higiene y perfeccionamientos en su vida doméstica.

(1) Usaremos de la ortografía modernamente introducida por los sábios orientalistas Humbold, Dr. T. H. Pardo de Tavera, Fr. Toribio Minguella, Moyano y otros por creer que se componen y se repre- sentan mejor así las palabras del dialecto tagalog, como por ejem- plo: de la raíz *akó* (yo) se forman las palabras *ak-in* (mio, mia), quitando la última letra *o*, y sustituyéndolo por el sufixo *in*, el cual duplicado en *ak-in-in*, convierte la raíz en verbo, significando (*apro- piarse, hacerse lo suyo etc.*); claridad y sencillez de composición que no se consigue con el empleo de nuestra *e*, que veníamos usando y que produce dificultades para hallar los afixos y raíces componentes de una palabra compuesta.—Con mayor dificultad se tropiezan los que desean estudiar este dialecto en el empleo de la *o* y *u* finales im- propiamente empleado en *gultio, dlio, sismo, etc.*, que se pronuncia *gultio, dlio, sismo, etc.* No obstante; si nuestros lectores creen más inteligible ó conveniente la otra ortografía, estamos dispuestos á complacerles. Tambien la *ge* y *gi* se pronuncia *gue* y *gui*.

NÁIS NAMIN (1)

ATUNGKULAN naming ititik sa mangá unang talatang itò ang pasasalámat sa Excmo. Se- ñor Gobernador general, na sa pagbibigay túlot dito sa dagdag na dalawang wikâ'y kinilala nang totoong mátaás na kabáitan ang pakina- bang at kagalingang pasiputin itò sa maliwánag, úpang makalinang nang isip nang bayan ang dunong ng *prensa*, na gaya nang pagkalinang nang *Evangelio* sa kaniyang pananampalataya.

Sa paglikhá nitong suplemento na dalawang wikâ ay kinuhang tungkol nang *España Ori- ental*, ang maghatid sa bayan nang balang kaya niyang matalastás at pakikinabangan nang ka- niyang kalágayan.

Pagpipilitan naming ibalitá ang mangá kau- tusán nang *gobierno* at *administración*, na dápat málanan nang lahat, na bagama't ipina- háhayag sa *Gaceta*, palibhasa'y na sa wi- kang kastilang hindi abót nang marami, ay di mákilala nang dápat makáalam, at may ka- tungkulang tumupad at sumunod noón, na gaya ngá nang mababait at payapang nasásakupan.

Dito'y maglalagay rin nang magagaang li- sióng ágád ikákilala nang *ciencia*, at nang mangá arteng pakikinabangan sa pamamuhay, lalong lalò ang sa pagbubúkid, industria at pangangalakal, na gaya namán nang úkol sa pangagamot; pagilag sa ipagkákasakit at kaa- yusan sa pamamáhay.

(1) Aming gágamitin ang bagong ortografía nang pahám na ma- ngá *Orientalista* Humbold, Dr. T. H. Pardo de Tavera, Fr. Toribio Minguella, Moyano at ibá pa sa pagasing itò ang lalong mabuting paraan nang pagsulat nang wikang tagalog, sa halimbáwa: sa raíz *akó* (yo) hinahangó ang salitang *ak-in* (mio, mia) na inalisán nang pandulong *o*, at hinalinhan nang sufixo *in*, na kung dublihin sa *ak-in-in*, ang raíz ay nagiging verbo, at ang kahuluga'y (*apropiarse, hacerse, suyo, etc.*); linaw at katagilán nang p-gaskmá ng salitá na hindi mátamò sa paggamit nang ating *e*, na nagpapahirap ng pagkita nang afixos at raíces na taglay na g isáng salitá. Lalong ma- laking hirap ang nátitisod nang ibig magaral nang wikang itò sa paggamit nang pandulong *o* at *u* na mali ang pagkagamit sa *acsiso, dlio, sismo, etc.* na kung wikain ay *acsw, dlio, sismo, etc.* Gayón man; kung sa akálá nang mangá magsisibasa sa amin ay lalong malinaw ó dápat yaong isáng ortografía, gayak naming pagbigyang loob silá. Sa salitang *malayo* ang *ge* at *gi* ay niwíwikang *gue* at *gui*.

colorchecker CLASSIC

calibrite

Revista Semanal
de
Ciencias, Literatura, Artes,
Administración é intereses
generales de Filipinas.
Edición hispano-tagalog
dedicada
al pueblo indígena.

LA ESPAÑA ORIENTAL

PRECIOS DE SUSCRICIÓN

En Manila. . . Una peseta al mes.
En Provincias. Dos reales id. id.
(trimestre ade.
lantado).

Anuncios tagalogs á precios con-
vencionales.

OFICINAS.—Calle Real de Intra-
muros núm. 5.


Revistang lingohang lalabas na paglálagayan nang mangá hátol úkol sa paglayó sa ipagkákasaki, pangagamot, pagsasakang ayon sa hátol nang marurúnong, mangá leyes at kautusáng ipi aháhayag sa *Gaceta*, balitá sa iba't ibang lugar, at ibá pang dápat pakinabangan.

Revistang kastila't tagalog na taansa tagarito, kayá binabáan ang halagá úpang makaya nang lahat.—HALAGA: Ang *España Oriental* na kastilá, ay 4 rs. buanbuán; ang kastila't tagalog, 1-12 ctos sa Maynilá; at sa provincia ay 2 rs., nguni't iúna ang sa tatlong buán.

SUMARIO

TEXTO:—Nuestros propósitos;—Agricultura filipina;—Geografía astronómica;—Matemáticas;—Legislación penal;—Consejos útiles;—A ellas, (poesía);—La Semana.

NUESTROS PROPÓSITOS (1)

 EBEMOS consignar en estos primeros renglones la espresión de profundo agradecimiento al Excmo. Sr. Gobernador general, que al autorizar este suplemento bilingüe, ha comprendido con elevadísimo criterio la utilidad y necesidad de su publicación, para que alcancen las luces de la prensa al cultivo intelectual del pueblo indígena, como alcanzaron para su fé religiosa las luces evangélicas.

Al crear esta edición bilingüe toma la Empresa de *La España Oriental*, la misión de transmitir al pueblo indígena todo aquello que esté al alcance de su inteligencia y en las conveniencias de su estado civil y político.

Procuraremos ponerles al tanto de todas las disposiciones gubernativas y administrativas que necesiten conocer, pues publicadas éstas en la *Gaceta*, en culto castellano oficial y en largos decretos, quedan sin conocerlos muchos de los interesados, que deben mediatamente prestarlas obediencia y cumplimiento, como buenos y pacíficos súbditos y administrados.

Daremos en cortos artículos fáciles lecciones para popularizar el conocimiento de las ciencias y artes útiles á la vida práctica, fijándonos sobre todo en la agricultura, industria y comercio, así como en consejos de Medicina é higiene y perfeccionamientos en su vida doméstica.

(1) Usaremos de la ortografía modernamente introducida por los sábios orientalistas Humbold, Dr. T. H. Pardo de Tavera, Fr. Toribio Minguella, Moyano y otros por creer que se componen y se representan mejor así las palabras del dialecto tagalog, como por ejemplo: de la raíz *akó* (yo) se forman las palabras *ak-in* (mío mía), quitando la última letra *o*, y sustituyéndolo por el sufijo *in*, el cual duplicado en *ak-in-in*, convierte la raíz en verbo, significando (*apropiarse, hacerse suyo etc.*); claridad y sencillez de composición que no se consigue con el empleo de nuestra *e*, que veníamos usando y que produce dificultades para hallar los afixos y raíces componentes de una palabra compuesta.—Con mayor dificultad se tropiezan los que desean estudiar este dialecto en el empleo de la *o* y *u* finales impropiaemente empleado en *gubio, alio, sisiso, etc.*, que se pronuncia *gubiw, aliw, sisisiw, etc.* No obstante, si nuestros lectores creen más inteligible ó conveniente la otra ortografía, estamos dispuestos á complacerles. También la *ge* y *gi* se pronuncia *gue* y *gui*.

KABOOAN

SINASAYSAY:—Náis namin;—Pagsasakang filipinas;—Geografía astronómica;—Matemáticas;—Legislación penal;—Karunungan pa kikinabangan;—Sa kanilá;—Ang Sanglingo.

NÁIS NAMIN (1)



ATUNGKULAN naming ititik sa mangá unang talatang itò ang pasasalámat sa Excmo. Señor Gobernador general, na sa pagbibigay túlot dito sa dagdag na dalawang wiká'y kinilala nang totoong mataás na kabáitan ang pakinabang at kagalingang pasiputin itó sa maliwánag, úpang makalinang nang ísip nang bayan ang dunong ng *prensa*, na gaya nang pagkalinang nang *Evangelió* sa kaniyang pananampalataya.

Sa paglikhá nitong suplemento na dalawang wiká ay kinuhang tungkol nang *España Oriental*, ang maghatid sa bayan nang balang kaya niyang matalastás at pakikinabangan nang kaniyang kalágayan.

Pagpipilitan naming ibalitá ang mangá kautusán nang *gobierno* at *administración*, na dápat málaman nang lahat, na bagama't ipinaháhayag sa *Gaceta*, palibhasa'y na sa wikang kastilang hindi abót nang marami, ay di mákilala nang dápat makáalam, at may katungkulang tumupad at sumunod noón, na gaya ngá nang mababait at payapang nasásakupan.

Dito'y maglálagay rin nang magagaang li-siöng ágád ikákikilala nang *ciencia*, at nang mangá arteng pakikinabangan sa pamumúhay, lalong lálò ang sa pagbubúkid, industria at pangangálakal, na gaya namán nang úkol sa pangagamot; pagilag sa ipagkákasakit at kaa-yusan sa pamamáhay.

(1) Aming gágamitin ang bagong ortografía nang pahám na mangá *Orientalista* Humbold, Dr. T. H. Pardo de Tavera, Fr. Toribio Minguella, Moyano at ibá pa, sa pagasang itò ang lalong mabuting paraan nang pagsulat nang wikang tagalog, sa halimbáwá: sa raíz *akó* (yo) hinahangó ang salitang *ak-in* (mío, mía) na inalisán nang pandulong *o*, at hinalinhan nang sufijo *in*, na kung dabilhin sa *ak-in-in*, ang raíz ay nagiging verbo, at ang kahuluga'y (*apropiarse, hacerse suyo, etc.*); linaw at kadaglián nang paggagamit ng salitá na hindi mátamó sa paggamit nang ating *e*, na nagpapahirap ng pagkita nang *afijos* at *raíces* na taglay nang isáng salitá. Lalong malaking hirap ang nátitisod nang ibig magaral nang wicang itó sa paggamit nang pandulong *o* at *u* na mali ang pagkagamit sa *acsiso, alio, sisiso, etc.* na kung wikáin ay *acsiw, aliw, sisisiw, etc.* Gayón man; kung sa akálá nang mangá magsisibasa sa amin ay lalong malínaw ó dápat yaong isáng ortografía, gayak naming pagbigyang loob silá. Sa salitang *malayo* ang *ge* at *gi* ay niwiwikang *gue* at *gui*.

Una sección de noticias, para que sepan lo que sucede fuera del límite de su vecindad, interesándose en la vida exterior y estudiando así la experiencia del mundo.

Y otra sección recreativa con artículos de costumbres, para que retratando, entre sus buenas condiciones, vicios y defectos, sepan nuestros indígenas corregirlos.

Estaremos de iro de la conciencia cristiana de este pueblo filipino, eminentemente católico y de su sentimiento político, alta y legítimamente español.

Para el planteamiento de esta publicación contamos con modestos escritores y traductores tagalistas.

A cuyo fin consignamos, que esta edición bilingüe, aunque unida a la empresa de la Revista en su edición castellana é ilustrada, tendrá una forma y un criterio especial, como el de las revistas populares de otros países, en armonía con los lectores á que se destina. Por cuya razón, se publicará en forma que quede separada, literaria y económicamente, de la Revista principal que la dá vida.

Para los suscritores de la edición castellana, la bilingüe costará quince céntimos de peso, ó sean real fuerte y cuatro cuartos, y una peseta á los que desean tener solamente esta última.

Esperamos, con el favor del público, que reconocerá la importancia de esta publicación, poder llenar nuestras aspiraciones, que contribuirán además á ese ideal de la difusión y perfeccionamiento del castellano, que persiguen todos nuestros gobernantes, pues servirá la doble columna para ejercicios de traducción, lo mismo al indígena que al español, en recíproco aprendizaje.

Así, tanto esta empresa periodística como el lector que favorezca su sostenimiento, habremos todos igualmente contribuido á una obra útil y necesaria á la ilustración y bien estar de estos pueblos. á la elevación y más grande conocimiento de nuestra religión católica, al amor y la adhesión fundamental para nuestra madre patria española, a la mejor y más arraigada administración del gobierno colonial, y al mas noble fin que habrá podido alcanzar el invento inmensamente trascendental de Guttemberg.

ESPLICACION DE NUESTRO TITULO

Designamos con *La España Oriental*, todo el Archipiélago filipino, que demorando en la Oceanía ó en el extremo Oriente, es parte integrante de la nación española, cuya metrópoli está en la península ibérica del continente europeo, á la que llaman tierras de Occidente, siendo por esto *La España*

Isang pangkat na taán sa balitá upang málaman ang nangyáyari sa lual nang kaníkanilang bayan, at pagsumakitan ang búhay sa labás at ng̃ sa gani-
tong paraán ay mápagaralan ang lákad ng̃ mundo.

Súsulat naman nang mangá ugaling mákunang halimbáwâ, at ipakikilala ang masasamang hilig, na sa ikabúbuti nang bawâ't isa'y dápat ilagan.

Hindi kami lálabas sa kaugaliang kristiano nitong bayang Filipinas, at sa kináhihilihan niyang ugaling kastilâ.

Sa pagtatatag nang limbag na itó'y may katulong kaming marurunong magsisisúlat at managálog.

Kayâ ipinaháhayag naming bagaman kakambal itó ng̃ Revista *España Oriental*, na kastiláng pulós, ay magtátaglay nang sarili niyang lákad, gaya nang mangá *Revistas Populares* sa ibang lupâ, na ibabagay sa pinagtátadhanaang bábasa. Itó ang dahilan nang kaniyang ilálabas, sa isang paraang lubós na hiwalay sa kinásusukuban niyang Revista principal.

Sa mangá suscritores nang pulós na kâstilâ, ang halaga nito'y SIKAPAT APAT; at SIKAPAT LABING DALAWA kung dito lámang suscritor.

Ináasahan naming lubós na, sa túlong nang lahat ng̃ makákilala ng̃ halagá nitong Revista ay, magágampanan ang áming náis, at tuloy makatúulong sa pagkakataglay nang kastilâ, na siyang laging hangad nang Gobierno, yámang ang dalawang kolumnang itó'y mapagsásanayan ng̃ paghuhúlog sa tagalog at kastilâ.

Ang periódico ngang itó at ang lahat nang ginoóng abuloy sa kaniyang ipinánatili at isúsulong ay tulongtulong na sa pagsisikap ng̃ ikádidilat ng̃ matá at iginhawa nang Filipinas, sa pagdadangal at lalong ikákilala sa ating relihión, sa lalong dalisay na pagibig sa ating España, sa lalong tapat na pamamahala nang ating gobierno at sa lalong mahal na tungóng dápat kamtan sa pamamagitan nang di mahahalagahang kathâ nang dakilang Guttemberg.

KASAYSAYAN NANG AMING PAÑGALAN

Tinatawag nating *LA ESPAÑA ORIENTAL* (1) ang sangkapuluang Filipinas, na bagaman na sa Oceanía, na wakas nang Silanganan ay bahaging mahalagá nang nasióng kastilâ, na ang pangulo niyang bayan ay na sa península Iberica nang Europa, na nginanganlang nanga lupâ sa kalunuran, at dahil

(1) Ang Espanang Silangan

Occidental, la vieja España europea, que se distingue y está á unas 3.000 leguas de esta nueva, España oceánica ú oriental.

Que esta es parte de la pátria ó parte integrante de la nación española, lo proclama el más natural y legítimo de los derechos, el que dá la nacionalidad al darnos la existencia.

A mares ignotos, tierras incultas y gentes semi-bárbaras, trajo una nación valiente, noble y generosa, su sangre, sus energías, sus creencias, sus conocimientos y sus ideales, y convertida en amorosa madre pátria, hace más de tres siglos que está civilizando, que está constituyendo, dando con su propio ser existencia española á la que nadie puede negar ni dudar que és y se llama política, histórica y geográficamente *La España Oriental*.

Agricultura Filipina

I

Queriendo cooperar á medida de nuestras débiles fuerzas á la divulgación de los conocimientos agrícolas para desterrar cuanto antes del país el apego á los procedimientos rutinarios ó acaso mejor dicho, primitivos, empezamos por dar á conocer las sencillas lecciones del sábio inglés Johnston, cuyo catecismo de agricultura, química y geológica enseña las materias de que está compuesto el terreno, sus propiedades y las relaciones que tienen entre sí los diversos reinos de la naturaleza, para utilizar su conocimiento á la fácil y racional explotación del suelo, de la ganadería y otros que tengan ó puedan tener conexión con la agricultura.

Mr. Johnston invoca el auxilio de los maestros de escuela para popularizar los conocimientos agrícolas y nosotros hacemos lo mismo al aplicar sus lecciones á nuestra Agricultura, *ampliándolas, cortándolas ó modificándolas*, según los casos, á la vista de otros autores y nuestra experiencia en el país.

El labrador desea producir las mayores cosechas con el menor costo y el menor empobrecimiento del terreno, que cultiva, y esto no lo ha de conseguir, sino conociendo especialmente la naturaleza y composición de las semillas que ha de sembrar ó plantas que ha de cuidar, la calidad del terreno y el abono que éste necesita, para compensar sus gastados elementos vitales. Y todo esto es ignorado completamente en el país: y por eso los terrenos que debieran rendir dos ó más frutos, dan solamente uno y raquítico.

El labrador debe además dedicarse á criar y engordar ganado y á fabricar manteca y queso, primero porque gana dinero, utilizando así los sobrantes del reino vegetal; y 2.º porque los sobrantes de los animales como los excrementos, la carne, manteca etc. sirven para abonar los terrenos.

Pero para conseguir buen ganado, debe conocer sus costumbres y componentes, el alimento que necesita y la composición y propiedades de su leche; como p. ej., la de vaca se diferencia

dito sia'y LA ESPAÑA OCCIDENTAL, (1) ang matandang España sa Europa, na iba at na sa ikatlong libong leguas nitong Espanang bátá, *Océánica* ó silaungan.

Itó nga'y pangkat ó bahaging mahabagá nang bayang kastilá, ipinaháyag nang lalong natural at lubos na katuiran, nang ibinibigay nang bayang tinubúan nang tayo'y pasiputin sa maliwanag.

Sa mangá dagat na itong di tabak, lupaing di linang, at mangá tawong halos walang muaog, inihatid nang isang nasióng bayani, ginoo at magandang púso, ang dugô niya, siglá, pinanampalata, dunong at inlisip, at parang isang mairrog na ina, ay mahigit ng tatlongdaang taong nagsisikap ng pagtuturo at pagpapalá sa binahaginan niya ng pagkakastilá, na hindi máttatowá ninoman, saan man kunin at pagbuhatin, na túnay ngang sia'y LA ESPAÑA ORIENTAL.

Pagsasakang Filipinas

I

Sa nasa naming macatulong sa abot nang aining mahinang caya, sa pagkakat nang dunong na ucól sa pagbubuquid, upang mapawi sa atin ang masamang ugaling matanda, sisimulan naming ipa-quiquilala ang mangá hatol nang marunong na Inglés na si Mister Johnston, na ang caniyang pagtuturo tungcol sa pag bubuquid na pinatatabaan ó hindi man, itinuturo ang mangá lalagac sa lupá cung anó anó, ang caniyang kabagayan, ang mangá lagay nang sarisaring nalalaman dito sa ibabaw nang lupá, upang paquinabangan ang caniyang natatalastas, tungcol sa madali at mahusay na pagpapatabá nang halaman sa lupá, gayon din sa mga hayop na guinagamit sa pagbubuquid.

Si Mr. Johnston ay napatutulong sa mangá Maestro sa Escuelahan nang pagcacalat nang dunong sa pagbubuquid at gayon din ang guinagawa namin sa pag aacma nang caniyang mangá leccion sa ating pagbubuquid, *dagdagan caya, ichian at baguhin*, alinsunod sa aral nang ibang mangá Autores at nalalaman natin dito sa sariling lupá.

Ang nasá nang magsasaca'y umani nang malaqui sa caunting gúgol at ang lupang sinasaca ay huag lubhang mangayayat, bagay na di matatamo, cundi maiguing cumilala nang binhing ihahasic ó halamang itanim, calidad nang lupá at patabang cailangan, upang ang dating lacás nito'y manauli. At palibhasa,i, di natin tabó ang lahat nang itó, cayá ang mangá lupang dapat magbunga nang dalawa ó marami, ay namumunga lamang nang isa at payat pa.

Ang magsasaca'y dapat namang magalagá at magpatabá nang hayop, at magmanticá at magqueso, ang una'y quiquita nang salapi, sa ganitong paraan; at 2.º pagcaat, ang labi nang mangá hayop na para nang dumí, lám, tabá, etc. ay nagagamit na patabá sa lupá.

Datapua't nang magcahayop nang mabuti, ay dapat malaman ang caugalian nilá at sangcap, pagcaing cailangan at ang cabagayan nang caniyang gatas, para halimbauá, nang caibhan nang gatas nang baca sa calabaw. Itó, cung lahocán nang caunting túbig na may mata nís, ay camuchá nang

(1) Ang Espanang Kalunuran.

de la de caraballa. Esta, mezclada con una poca de agua azucarada, se parece á la de vaca, más aún en su estado de pureza. A su tiempo daremos á conocer las composiciones de una y otra.

Todas las plantas, tierras y animales se componen de dos partes principales: una que se consume en el fuego y se llama parte *orgánica*; y otra que no, la *inorgánica* ó mineral. Ejemplos: quemado un pedazo de paja de arroz ó de otro vegetal, queda la ceniza, que no se consume con el fuego, y es la parte inorgánica, y la que desapareció es la *orgánica*. Quemado un pedacito de tierra, también se observa en él una transformación, y es porque desapareció la parte orgánica, y quedó la inorgánica. Quemad ahora cualquier pedacito del cuerpo animal, piel, uña ó cabello, y también observaréis que queda la ceniza ó parte inorgánica, al paso que desapareció la orgánica.

La parte orgánica de los terrenos procede de las raíces y tallos de las plantas muertas y del estiércol y los restos de animales é insectos. La escasez de la parte orgánica indica también falta de fecundidad; y aumenta ésta, cuando el terreno se cultiva bien, plantando en él árboles, dedicándole á criar pastos permanentes ó abonando con gran cantidad de estiércol, basura ó compostos de turba.

Geografía Astronómica

I

Geografía es la ciencia que tiene por objeto la descripción de la tierra.

Los sabios geógrafos que vienen sucediéndose desde tiempos remotos á nuestros días, han estudiado el globo terráqueo, bajo sus distintos aspectos. De aquí la división de esta ciencia en *astronómica*, *física*, *política*, etc.

Tratarémos ahora de la primera, es decir, de la *geografía astronómica*, reservando para su día el estudio de las otras.

Geografía astronómica ó *matemática* es la parte de la geografía que se ocupa de la figura de la tierra, de la relación que tiene ella con los demás astros, de sus movimientos, etc. y del verdadero sistema del universo.

Todos los cuerpos que el Criador colocó en ese inmenso espacio llamado cielo, se llaman cuerpos celestes. Estos, se clasifican en *estrellas fijas* ó *soles*, y *estrellas errantes* ó *planetas*, y *cometas*.

Las *Estrellas fijas* son otros tantos soles que iluminan á todos los otros cuerpos celestes de su sistema; se conservan constantemente en un mismo sitio, y se distinguen por la luz propia y centelleante que tienen.

Según la relación que tienen unas con otras, las estrellas fijas se dividen en *constelaciones* ó sean grupos de estrellas que pertenecen á un sistema: y según su *magnitud*, en 1.^a, 2.^a, 3.^a, 4.^a, 5.^a, 6.^a y hasta 16.^a

sa bacá; maguing walá pang binyag: sa talagá niyang panahón sasabihin namio ang sangkap na sarili nang isa,t, isá.

Ang lahat ng halaman, lupá at hayop may dalawang pangulong bahagi: una,i, ang natátágpus sa apuy, at tinatawag na *parte orgánica* aag ikalau'y hindi, ang *inorgánica* ó *mineral*. Halimbawa: sa sunog na caputol na ginican ó cahoy, nátitira,i, ang úling, na di natatágpus nang apuy, ito,i, ang *parte inorgánica*, at ang nawalá'y siya namang *orgánica*. Ang caunting lupang sinunog, ay gayon din maquiquitaan nang ipinagbábag, at ang dahila,i, pagca,t, nawalá ang *parte orgánica*, at nálabi ang inorgánica. Sumunog cayó ngayon nang anomang para nang buhoc, balát, cucó, at inyo ring maquiquitang malalabí ang abó ó *parte inorgánica*, samantalang nawalá ang *orgánica*.

Ang *parte orgánica* nang buquirin ay nagbúhat sa ugát at supling nang mangá halamang patay at sa tanim at iba pang labí nang hayop. Ang casalatan nang *parte orgánica* nagpapaquilala ng capayatán; at itinatabá nang lupá ang mabuting paglilinang, tanim na cahoy, at ang pagbubucás nang pastulan ó maglagay cayá nang maraming dumi nang hayop, layac ó sangang maliliit na bulóc.

Geografía Astronómica

I

Geografía ay isang karunungan nagsásabi kung anó ang lupá.

Mangá paham na nagkásalinsalin búhat pa nang una hangang ngayón, ay pinagaralan ang lupá, sa iba,t, ibang kaláganan nitó.—Kayá ang dunong na ito,i, binahagi sa *astronómica*, *física*, *política* etc.

Pagáaralan natin ngayon ay náuuna, ang *geografía astronómica* bagá, at ipagpápaliban sa talagá nilang áraw ang iba.

Geografía astronómica ó *matemática* ay ang bahagi nang *geografía* na kumikilala nang tabas ng lupá, nang lagay niya sa ibang astros, nang kaniyang kilos, etc. at nang tunay na lákad nang sangsinukob.

Lahat nang inilagay nang Maykapal dian sa maláwak na guang na tinátawag na lángit, ang ngála'y *cuerpos celestes*. Ito,i, nagkákabukodbukod sa *estrellas fijas* ó *soles* at *errantes* ó *planetas*, at *cometas*.

Ang mangá *estrellas fijas* ay mangá áraw na tumátanglaw sa ibang nasásakupan niya; hindi kumikilos sa kinalalagyan, at namumukod dahil sa tinataglay na makislap at sarili niyang liwánag.

Ayon sa kanilang pagkahalayhay, ang *estrellas fijas* ay nababahagi sa *constelaciones* ó lupong na bituing na sa loob nang isang sistema: ayon sa lalaki nila,i, tinatawag na 1.^a, 2.^a, 3.^a, 4.^a, 5.^a at 6.^a hangang 16.^a

El centro del sistema planetario á que pertenece el globo que habitamos, es el *Sol*, cuyo volumen es 1.400.000 veces mayor que la tierra, y su distancia de nosotros en unos 150 millones de kilómetros. Tiene movimiento de rotación sobre su eje, que lo verifica en 25 1/2 días, y se le ha observado un movimiento de traslación hácia la constelación de Hércules.

A su alrededor giran los *planetas* que reciben de él la luz, y nos la reflejan á manera de espejos. Los planetas descubiertos hasta el día son 120, cuyos nombres, según el órden de sus distancias al sol son los siguientes: *Mercurio*, rara vez es visible por su pequeña magnitud, y estar casi envuelto en la luz solar: *Venus*, conocido vulgarmente con los nombres de *estrella matutina* ó *vespertina*, porque unas veces es visible antes de amanecer en Oriente, y otras después de haber anochecido en Occidente; la luz que despide este astro es hermosa y brillante: *Marte*, de color rojizo: 112 planetas pequeños, llamados *asteróides*, descubriéndose cada día otros nuevos de esta clase: *Júpiter*, fácil de conocer, por su extraordinaria magnitud; su luz es blanca, brillante y tranquila: *Saturno*, tiene una luz macilenta: *Urano*, de luz muy ténue; y *Neptuno* de tinte verdoso.

Llámanse *satélites* unos planetas pequeños que giran al rededor de los primarios, y les acompañan en sus revoluciones al rededor del sol.

Los *satélites* conocidos son 21: *Júpiter*, tiene cuatro; *Saturno* ocho y un anillo que le rodea; *Urano*, tiene seis casi imperceptibles aún con el telescopio; la *Tierra*, uno que es la *luna*; y *Neptuno*, otro.

MATEMÁTICAS

I.

La Aritmética tiene por objeto la cantidad expresada por números.

La cantidad generalmente se define, diciendo que es todo lo que se concibe como compuesto de partes y divisible en ellas, como una porción de dinero, el solar que ocupa una casa, etc.

Llámanse unidad un objeto que se elige por término de comparación á que deben referirse todas las cantidades de su misma especie. V. gr. si se habla de pesos, el peso sirve de unidad; si de varas, la vara; si de días, el día: De esta comparación resultan las diferentes clases de número; pues, si la cantidad que se compara es igual ó mayor que su unidad, tenemos el número entero; si es menor que ella, el número que resulta se llama quebrado, porque expresa solamente parte ó partes de la unidad: si la cantidad que se compara es igual ó mayor que su unidad y *un poco más*, entonces el número que resulta se llama mixto. V. g. si comparamos cinco con la unidad, resulta que aquel es mayor que ésta, y por consiguiente cinco es número entero; si comparamos la tercera parte de una vara ó sea un tercio de

Ang úbod nang *sistema planetario* nitong ating lupá, ay ang *Araw*, na ang lakí 1.400,000 na dublé nang lupá, at malayô siyá sa atin nang isang 150.000,000 na kilómetros. Pumipihit siyá sa kaniyang *eje* sa loob nang 25 1/2 araw, at ná pansinan siyá nang lákad, sa dakong *constelación* ni Hércules.

Sa palibid niya nagsisikit ang *planetas primarios* na sa kaniyá tumatangap nang liwanag, na siyang naggaganti sa ating para ng gawá nang salamin. Ang planetang natuklasán na ay 120, at ang kanilang ngalan, ayon sa pagkálayo sa araw ay itó: *Mercurio*, bihirang makita sa kaliitán, at halos nabábalot ng sikat ng araw. *Venus*, na ang táwag ay *tátá sa hapon* ó *tanlaw daga* ó *talang bakero*, dáhil sa napakikita paglubog nang araw sa kalunuran, at sa madaling araw sa Silangan; ang liwanag nito'y masayá at maningning: *Marte*, mamulamulá; 112 planetang maliliit, na ang ngála, i, *asteróides*, at araw-áraw ay nakátutuklas nang bago, t, bago nang klaseng itó: *Júpiter*, madaling makilala sa totoong kalak-hán; ang sikat niya, i, maputi, maningning at malumánay: si *Saturno*, mapusiaw ang liwanag: *Urano*, malamlam: at si *Neptuno*, lumot-lumot.

Tinatawag na *satélite* ang maliliit na planetang sa *primario* nagpapaikit, at tangay nitó sa kaniyang paglibid sa áraw.

Ang kilalang *satélite* ay 21: si *Júpiter*, may apat; si *Saturno*, waló at isang parang bikling, si *Urano* may anim na halos di matanaw mag *telescopio* man; ang *Lupá*, ay isa, ang buan; at si *Neptuno*, ay isa rin.

MATEMÁTICAS

I.

Ang Aritmética ay ualang ibang tinutunõngong di ang mga cantidad na nasasaysay sa mga número.

Ang caraniwang cahuluga, i, masasabi na ang lahat na maquiquita na lahoc lahoc at mapag-hahati hati, para nang isang tumpoc na salapi, ang lupang quinatatayoan nang isang bahay etc.

Ang tinatawag na unidad ó nag iisa, ay isang bagay na ninanasa na pinag paparisan sa lahat na ibig sabibing manga cantidad na gayon din, Halimbaua, cung ang sinasabi ay piso, ang pisong ito, i, siyang pinacaunidad, cung ang vara, vara naman, at cung arao, arao naman.

Sa pagpaparis na ito, i, ay nagcacaroon nang sari-saring bagay ang manga número sa pagca, t, cung ang manga cantidad na pinagpaparisan, ay cahuad din ó malaqui bago sa unidad, ay magcacaroon nang numerong buo, at cung maliit naman, ay ang numerong malalagay ay tatauaguing quebrado ó basag, sa pagca, t, sinasaysay lamang doon, ang hati ó mga hati nang unidad, cung ang cantidad na pinagpaparisan ay cahuad din ó malaqui cayá sa unidad nang bahagya na, ay ang numerong natitira, i, tatauaguin mixto ó halóhaló. Halimbaua, cung ipa-

vara con la unidad que es la vara, resulta que aquel es menor que ésta, y por lo tanto es número *quebrado*; si comparamos cuatro reales y medio con la unidad que es real, resulta un número *mixto*, por ser el número dado mayor y un poco más que la unidad. — De la misma idea que hemos formado de la unidad, se deduce otra división de los números que es: en abstractos y concretos. Número *abstracto* es el que no especifica la unidad á que se refiere, v. g. dos, cinco, ocho etc; *concreto* es el que determina la especie de unidad á que se refiere, por ejemplo: cuatro sombreros, seis libros, ocho niños etc. Los números concretos que expresan diferentes especies, pero de la misma naturaleza, forman el número que se llama *complejo*, v. g. tres horas, ocho minutos, seis segundos; dos pesos, seis reales, ocho cuartos, y los concretos que expresan una sola especie se llaman *incomplejos*, v. g. cinco pesos, siete quintales, ocho varas, etc.

Legislación penal

I

Para contribuir á que llegue el Código penal al conocimiento del pueblo, vamos á publicar los puntos que deben saber la generalidad, empezando por decir que solo son delitos y faltas las acciones y omisiones voluntarias penadas por la ley, y lo que ésta no castiga, aunque sea pecado bajo el punto de vista moral, no es delito ni falta. Y vice-versa, las acciones y omisiones penadas por la ley se consideran siempre voluntarias, á no ser que se pruebe lo contrario.

El que cometiere voluntariamente un delito ó falta, incurrirá en responsabilidad criminal, aunque el mal ejecutado fuere distinto del que se había propuesto ejecutar.

En el caso en que un Tribunal tenga conocimiento de algún hecho que estime digno de represión y que no se halle penado por la ley, se abstendrá de todo procedimiento sobre él, y expondrá al Gobierno las razones que le asistan para creer que debiera ser objeto de sanción penal.

Del mismo modo acudirá al Gobierno, exponiendo lo conveniente, sin perjuicio de ejecutar desde luego la sentencia, cuando de la rigurosa aplicación de las disposiciones del Código resultare notablemente excesiva la pena, atendidos el grado de malicia y el daño causado por el delito.

Son punibles no solo el delito consumado, sino el frustrado y la tentativa.

Hay delito frustrado cuando el culpable practica todos los actos de ejecución que deberían producir como resultado al delito, y sin embargo no lo producen por causas independientes de la voluntad del agente.

ris natin ang lima sa isa, maquiquita na malaqui ang lima, sa macatouid ang lima, ay númerong buo, cung iparis naman ang icatlong parte nang vara sa isang vara na pinacaunidad, ang mangyayari ay yao,i, maliit sa unidad, sa macatouid ay número *quebrado* ó basag baga, cung iparis natin ang isang salapi at saycolo sa saycapat na caniyang unidad, ay lumilitao ang tinatauag na número *mixto* ó lahóc lahóc, sa pagca,t, ang ipinatantong número ay malaqui at higuít pa nang cauti sa unidad. Sa gayon ding paraan na aming inilagda tuogcol sa unidad, ay mapalalabás ang ibang paghahati ng mga números, ito bagá, ang tinatauag na abstractos at concretos. Ang número *abstracto* ay ang hindi nagpapahayag nang unidad na dapat sabihin. Halimbauá, dalaua, lima, ualo etc. Ang *concreto* ay ang nagpapaaninaw nang unidad na sinasabi, halimbauá. Apat na sombrero, anim na libro, ualong batá etc. Ang mangá númerong concreto na nagsasaysay nang sarisaring bagay, nguni yaon ding bagay na yaon, ay tinatauag na número *complejo*: halimbaua: tatlong horas, ualong minuto, acim na segundo; dalauang piso, tatlong bahagui, ualong cuarta: at ang mangá concreto na nagsasaysay nang isang bagay lamang ay pinanganganlang incomplejos: halimbaua: limang piso, pitong quntal, ualong vara etc.—J. V.

Legislación penal

I

At upan ding ang *Código penal* na ito'y maabot nang bayan, aming iháhayag ang dapat matantó nang madlá, na múmulang sasabihing, *kasalanan* (*delito* ó *falta* bagá) ang kusang di pagtupad na pinarurusan nang ley, at ang di nito pinarurusan, bagamán sala sa bait, ay di inaaring gayon. Dátapua,t, ang mangá gawá at kapabayaang pinarurusan nang ley kailan mai, inaaring kinusa, liban cung mapatutuhanang dili gayon.

Ang kusang gumawá nang *delito* ó *falta* ay magkakaroon nang *responsabilidad criminal*, máiba man ang sala sa talagang tangkang gágawin.

Sakali't makabalita ang isang tribunal nang ano-mang inaakala niyang dapat parusahan, na di nasasabi sa ley, ay huag pakialaman, kundi ihanay sa Gobierno ang pinanghawakan niyang catowiran kung bakin ito'y pinaniwalaan niyang dapat lagdaan nang parusa.

Gayon ding sasanguní sa Gobierno, na iháhanay ang karampatan, kapag su matapat na paglalápat nang *Código*, ay napapakalald ang parusa, sa kasaman at kasiraang gawa nang kasalanan; pagsanguning di makahahadlang na ang tribunal ay agad makahátol.

Dapat parusahan, di lamang ang náisagad na gawá, kundi sampò namang hindi náipatuloy at binantá lamang.

Hindi náituloy (*delito frustrado*) kung tinikmang lahat nang gumawá ang paraang ikátutuloy; datapowat hindi rin nangyari.

Hay tentativa cuando el culpable da principio á la ejecución del delito directamente por hechos exteriores, y no practica todos los actos de ejecución que debieran producir el delito por causa ó accidente que no sean su propio y voluntario desistimiento.

La conspiración y la proposición para cometer un delito sólo son punibles en los casos en que la ley las pena especialmente.

La conspiración existe cuando dos ó más personas se conciertan para la ejecución del delito y resuelven ejecutarlo.

La proposición existe cuando el que ha resuelto cometer un delito propone su ejecución á otra ú otras personas.

Las faltas sólo se castigan cuando han sido consumadas.

Se reputan delitos graves los que la ley castiga con penas que en cualquiera de sus grados sean afflictivas.

Se reputan delitos menos graves los que la ley reprime con penas que en su grado máximo sean correccionales.

Son faltas las infracciones á que la ley señala penas leves.

No quedan sujetos á las disposiciones de este Código los delitos que se hallen penados por las leyes especiales.

!!!A ELLAS!!!

Salud graciosas *dalagas*,
vosotras que sois las flores
de más encanto y primores
que puede el hombre encontrar,
debeis de ser las primeras
en recibir el saludo
que en lenguaje tal vez rudo
os damos al empezar.

Salud y que Dios piadoso
os conceda, bellas flores,
las gracias y los favores
que vosotras lo pidais;
la que pida novio, novio;
si es pobre, que lo haga rico,
y si feo, *chichirico*;
como vosotras querais.

Salud, también, á vosotras,
madres de esas niñas bellas,
que siguiendo vuestras huellas
serán siempre *magandás*;
qué Dios os haga felices
y os conserve los maridos
fuertes y favorecidos
hasta verlos *matandás*.

Recibid todas contentas,
y con placer y alegría
la salutación que envía
la nueva España Oriental
que en dos lenguas se publica
y al empezar su carrera
si la dais apoyo, espera
cobrar fama universal.

May *tentativa* (ó bantá) kapag minulán ang pag-gawá nang sala, at hindi itinaós na ginamit ang mangá paraang ikátutuloy noon, dahilán sa mangá kapinsalaang humadlang, na hindi ang cusang pag-urong nang gumawá.

Ang paggagayak at pagákit nang ipagkakásala, na maparúrusahan lamang, ay ang tanging pinarúrusahan nang ley.

May *conspiración* (pag-gayak) kapag dalawá katawo ó marami ay nagkayaring gumawá ng masamá at pinaslyá sa loob na ituloy.

May *conspiración* (pag-gagayak) kapag ang nag-pasiyang gumawa nang masama ay kumayag pa nang ibang tawo.

Ang náipatuloy na kasalanan ay siyá lamang na parúrusahan.

Ináaring mabigat na sala tungkol pinarúrusahan nang ley nang tinátawag na *pena afflictiva*. (1)

Ináaring hindi lubhang mabigat yaong kasalanang ang pinakamalaking parusa ay *pena correccional* (2).

Maliliit na sala (*faltas*) ang tinatangbingan ng maga-gaang parusa.

Hindi saklaw ng *Códigong* itó ang mga kasalaang pinarúrusahan ng mga leyes na tangí.

(1) Ito'y saca namin sásaysayin.

(2) Ito'y saca namin sásaysayin.

!!!SA KANILA!!!

Sa inó mangá dalaga
bulaclac na lubhang masaya
lubhang nacaliligaya
sa tanang nacaquiquita
cayo nga,i, dapat ma-una
na aming pagbig-yan бага,
cahit ualang calasalasa
itong aming ibabadiya.

Nais nami,i, cagalingan
at ang Poón cayo,i, big-yan
at tuloy pagcalo-oban
nang inóng hinging anoman;
cung novio,i, novio naman
cung mahirap naua,i, yumaman
pangit ma i. chichirico lamang
nasa niño,i, matuparan.

Sa inó na mangá mamá
ina nitong magaganda
cung cayo,i, susundin nila
ay laquing mangag sasaya;
cayo nana,i, guminhaua
at ang inóng mangá asaua
ay lumakas sa toui na
hangang mag sitanda sila.

Tanggapin nang calahatan
sa malubhang catouaan
ang pag mamagandang arao
nang bagong España Oriental
na dalauang uicá ang tag-lay
at ngayon ay sisimulan
na cung inóng magustuhan
mapuri nang calahatan.—J. V.

CONSEJOS ÚTILES

Potages y sopas:—Todo el mundo sabe que el caldo es lo principal de todas las sopas y todos los potajes, y que no se puede hacer sino con carne fresca: lo que se debe preferir para la confección es la lonja del jamón y de vaca, sea de la pierna, de las chuletas ó de cualquier parte del cuarto trasero, el buen carnero, la gallina y el garbanzo.

LA SEMANA

El Excmo. Sr. Ministro de Ultramar, en telegrama fecha 17 del corriente, dice al Excmo. Sr. Gobernador general lo siguiente:

«Presentado Congreso Presupuesto de estas Islas por 40.796,406 pesos gastos y 13.862,512 ingresos. Se crean dos escuelas de Artes y Oficios, una Normal; un Instituto Visayas, Inspección primera enseñanza, cien escuelas modelos de niños y niñas, un Colegio-asilo de sordo-mudos y ciegos.

«Se rebajan á un peso cédulas personales novena clase segundo grupo y á un peso impuesto provincial. Se suprime recargo cinco por ciento cédulas tabaco, y diez para fondos locales. Producto cédulas ingresará Tesoro. Fondos locales nada contribuirán gastos generales, guardando producto íntegro arbitrios y bienes de propios y juego de gallos. Servicio prestación personal reducido á diez días. Recargo 50 por ciento derechos arancelarios y 25 centavos cada cien kilos de arroz. Autorización y reglas para resolver cuestión monetaria. Asignación Clero figurará en presupuesto. Se crean las Catedrales de Nueva Segovia, Jaro y Cebú, cincuenta mil pesos construcción iglesias y diez mil auxilios parroquias pobres. Funcionarios gozarán real fuerte por haberes.»

Se economizan un millón y 250.000 pesos.

Se suprime la Casa de Moneda; los actuales diezmos prediales; los derechos de exportación, menos el que actualmente paga el tabaco, y los arbitrios para el Puerto.

Se emite un empréstito de quince millones de pesos para liquidar la Caja de Depósitos.

Se resuelve la cuestión de la moneda llevando á estas islas la nacional y teniendo el oro un aumento de seis por 100.

—Se sacan á oposición en la Península cien plazas de maestros de instrucción primaria en el archipiélago; cincuenta de maestros y cincuenta de maestras, peninsulares unos y otras, bien dotados y para servir las cincuenta escuelas de ambos sexos más importantes fuera de Manila.

Se crea una inspección de enseñanza formada por inspectores, peninsulares también, y cuyo número se cree no baja de veinte.

Se crea en Manila el Instituto de 2.ª enseñanza, con asignaturas más prácticas que teóricas; entre ellas dos lenguas vivas sin obligación de estudiar ninguna lengua muerta como el latín y el griego que se dejan al arbitrio de los alumnos por si ellos quieren estudiarlas; pero que no son de programa.

—La ley Hipotecaria de Filipinas, crea cédulas hipotecarias emitidas por el propietario ó inscribibles en el registro civil. Empezará á regir el 1.º de Octubre.

Hay un registro en cada Juzgado y según la categoría de estos son de 1.ª, 2.ª, ó 3.ª clase.

Los de 1.ª y 2.ª se proveerán por concurso entre los actuales Registradores de la propiedad que sirven en la Península y las Antillas; los de tercera se sacan á oposición.

La fianza del Registrador es de 2.000, 1.500 y 1.000 pesos respectivamente.

A los Registradores que no devenguen derechos que lleguen á pfs. 2.000, se les garantiza por el Estado ese sueldo, abonándoles lo que falte.

En cada registro de la propiedad hay un intérprete con sueldo de quince pesos.

HATOL NA PAKIKINABAÑGAN

Putage, t, m̄ga sopas:—Alam nang lahat na ang sabaw ay siyang kailangan sa lahat nḡ m̄ga sopas at putage, at hindi makagagawá nitó kundí may karneng bágong patay: pipiliñ sa pag gawá ang hiwang manipis nḡ jamon at nḡ baka, maging sa hitá, tadyang ó ipigi ó kalamuang binti, ang mahúsay na túpa, manók, garbanso.

ANG SANGLINGÓ

Itenelegrama nang Excmo. Sr. Ministro de Ultramar nang 17 nitong lumálakad, sa Excmo. Sr. Gobernador general ang sumúnuod.

«Inihayin sa Congreso ang Presupuesto nang kapaloang iyan na 40,796,506 pesos gastá at 13,862,512 pasok. Magtátayo nang dalawang escuelas nḡ Artes at Oficios, isang Normal, isang Instituto sa Visayas, Inspección 1.ª enseñanza, sangdaan escuela-modelo nḡ batang lalaki, t, b, bayi, isang Colegio-Asilo nḡ mga pipingbingí at bulag.

«Ang cédula personal, novena clase, segundo grupo at impuesto provincial ay gágawing mamiso. Iniáalis ang recargong cinco por ciento cédulas tabaco, at diez sa fondos locales. Salapi nang cédulas ipapasoc sa Tesoro. Fondos nang bayanbayan hindi áabuloy sa gastos generales, at iingatang doong buo ang salapi nang arbitrios at pagaari nḡ propios at ang sa sábang. Servicio personal ó pallas sampuon araw lamang. Sa derechos arancelarios ay magdadagdag nḡ 50 p^o at 25 centavos bawá, t, sangdaang kilo nḡ bigás. Capahintulutan at m̄ga reglas sa paghuhúsay nang salitaan sa salapi. Sueldo nang Pari náalagay sa presupuesto. Itátayo ang mga Catedral sa Nueva Segovia, Jaro at Cebú, limangpuong libo piso sa paggawa nḡ mga simbahan at sampuon libong abúloy sa manga dukhang simbhang-bayan. Sueldo nang manga empleado ay bibilangan sa sicapat.»

«Magbabawas nang 1.250,000 pesos.

«Áalisin ang Casa-moneda; ang manga diezmos prediales; derechos sa paglabás nang calacal, tanging hindi ang sa tabaco at buis sa Puerto.»

Magpáutang nang halagang 15 millones at nang m-husay ang Caja de Depósitos

—Upang mapawi salitaan sa salapi, nagdadala sa capoloang iyan nang salaping castila, na pápatungan ang guinto nang 6 p^o.

—Pagooposicionan sa Península ang sangdaang plaza nang maestro de Instrucción primaria sa Filipinas, 50 ang sa maestros at 50 ang sa maestras, na pawang magbubuhay sa península, na siyang magtuturo sa manga escuelahang malalaqui sa labás nang Maynila.

Maglálagay rin nang dalawang puo man lamang na inspectores na taga península.

Magtátayo sa Maynila nang Instituto de 2.ª enseñanza na pagtuturuan nang m̄ga carunungang quilalá ang paquinabang, at dalawang salitang buhay; at ang pagaaral nang patay na wicang para nang latin at griego, ay ipinaiyay sa ibig magáral; nguni't hindi isisilid sa programa.

—Ang ley hipotecaria sa Filipinas, ay gágawa nang cedulas hipotecarias na maipagbibile nḡ mga may ari at maipasulat sa registro civil. Ito'y lálabas búhat sa 1.º nang Octubre.

Magcaca registro sa balang Juzgado, na áyon sa categoría nito'y tatawaguing de 1.ª, 2.ª ó 3.ª clase.

Ang de 1.ª at 2.ª ay cucunin sa concurso nang m̄ga casualucuyang Registradores nang pagaari sa Península at Antillas; ang de 3.ª ay dádaanin sa oposición.

Ang fianza nang Registrador ay 2000, 1.500 at 1.000 piso.

Ang registrador na hindi cumita nang pfs. 2.000 piso ay tinatayuan nang Estado, na lúlualan sa caniya ang sueldong caculangan

Sa balang registro nang pagaari magcácaroon nḡ intére preteng ang sueldo, i, labing limang piso.